

※ 번역문은 민원 신청을 위한 참고용이며, 기존의 한글 서식에 한글로 작성하여 제출해야 함을 유의해 주시기 바랍니다.
※ こちらの翻訳文は民願申請の参考用であり、提出時には既存の韓国語の書式に韓国語でご記入くださいますようお願いいたします。

재취업을 위한 약속 再就職のための約束

1. **실업 인정일** 약속된 실업인정일을 정해진 규정에 따라 지키겠습니다.

1. **失業認定日** 約束された失業認定日を、定められた規定に従って守ります。

- ▶ 소정급여일수 동안 수급자마다 실업인정일 차수는 다릅니다.
- ▶ 所定給与日数の期間中、受給者ごとに失業認定日の回数は異なります。
- ▶ 실업인정일은 수급자가 일하려는 의사와 능력을 가지고 있으나 취업하지 못하였는지, 재취업활동을 적극적으로 하였는지를 확인하고 구직급여 지급을 결정하는 중요한 날입니다.
- ▶ 失業認定日は、受給者が就労しようとする意思と能力を備えているにもかかわらず就職できなかったのか、再就職活動を積極的行ったのかを確認し、求職給付の支給を決定する重要な日です。
- ▶ 실업인정일 1차와 4차 실업인정일을 제외하고, 나머지 실업인정 차수는 출석하지 않고 온라인 실업인정 신청이 가능하지만, 취업지원 등을 목적으로 실업인정 신청을 승인하지 않고 출석형 실업인정으로만 제한할 수 있습니다.
- ▶ 初回失業認定日と4回目の失業認定日を除き、それ以外の失業認定日は出席せずオンラインで失業認定を申請できますが、就業支援等を目的に失業認定申請を承認せず、出席型の失業認定のみに制限することがあります。

중요한 실업인정일 차수 重要な失業認定日	특이사항 特異事項
- 1차 실업인정일(수급자격 신청 후 2주) - 初回失業認定日 (受給資格申請から2週間後)	수급자격증 배포, 실업인정 집체교육 受給資格証の配布、失業認定に関する 集団教育

- 4차 실업인정일(수급자격 신청 후 통상 14주)
- 4回目の失業認定日 (受給資格申請から通常14週間後)

센터 방문 필수, 취업상담 등 진행
必ずセンターを訪問、就業相談等を実施

 위 사항을 확인하셨습니까? ☐ 확인함

 上記の事項を確認しましたか。 ☐ 確認しました

2. **재취업활동** 매 지정된 실업인정대상기간(1주~4주) 동안 구직활동 등 재취업활동을 성실히 수행하며 재취업을 위해 노력하겠습니다.

2. **再就職活動** 指定された失業認定対象期間 (1週間 ~ 4週間) 中に求職活動等の再就職活動を誠実に行之、再就職のために努力します。

- ▶ 실업인정 차수별로 수급자에게 부여된 재취업활동 의무가 다릅니다.
- ▶ 失業認定日によって受給者に義務づけられた再就職活動の内容が異なります。
- ▶ 1차는 실업인정 집체교육만 재취업활동으로 인정됩니다.
- ▶ 初回は失業認定集団教育のみ再就職活動として認められます。
- ▶ 2차~4차 인정일에는 4주 1회 이상 재취업활동 내역을 제출하시면 됩니다.
- ▶ 2回目 ~ 4回目の認定日には、4週間に1回以上の再就職活動の内訳を提出してください。
- ▶ 5차부터 실업인정을 받기 위해서는 4주 2회 이상 재취업활동을 해야 하며, 이 중 구직활동은 1회 이상 반드시 포함해야 합니다.
- ▶ 5回目以降失業認定を受けるためには、4週間に2回以上再就職活動をしなければならず、このうち求職活動が1回以上必ず含まなければなりません。
- ▶ 허위·형식적인 구직활동에 대해서는 행정조사 대상이 되며, 면접 불참·취업거부 등 구직의사가 없는 것으로 판단되면 구직급여는 부지급 됩니다.
- ▶ 虚偽又は形式的な求職活動を行った場合は、行政調査対象となります。また、面接に欠席したり、就職を拒否する等の行為により求職意思がないものと判断されれば、求職給付は支給されません。

 위 사항을 확인하셨습니다? ☐ 확인함

 上記の事項を確認しましたか。 ☐ 確認しました

3. **취업지원** 고용센터 내, 대외의 다양한 취업지원 프로그램에 참여하고 본인에게 필요한 취업지원서비스를 요구하는 등 취업을 위해 적극 노력하겠습니다.

3. **就職支援** 雇用センター内外の多様な就職支援プログラムに参加し、本人に必要な就職支援サービスを要求するなど就職のために積極的に努めます。

▶ 특히 4차 실업인정일, 장기수급자는 만료일 직전 실업인정일을 비롯해 담당자가 수급자의 특성을 고려하여 별도 지정한 실업인정일에는 출석하며 담당자가 재취업에 필요한 지시(프로그램 참여·알선·훈련 등)를 하면 성실히 임하겠습니다.

▶ 特に、4回目の失業認定日に、長期受給者は満了日直前の失業認定日をはじめ、担当者が受給者の特徴を考慮して別途指定した失業認定日には出席し、担当者から再就職に必要な指示（プログラムへの参加・斡旋・訓練等）を受けた場合は誠実に取り組みます。

 위 사항을 확인하셨습니다? ☐ 확인함

 上記の事項を確認しましたか。 ☐ 確認しました

 위 항목을 모두 확인하셨습니다? ☐ 확인함

 上記の項目を全て確認しましたか。 ☐ 確認しました

수급자격신청자 성명

(서명 또는 날인)

受給資格申請者 氏名

(署名又は捺印)

재취업활동 방법 등 상기 내용에 대해 상세한 설명은 1차 실업인정일에 재안내 됩니다.

再就職活動方法等、上記の内容についての詳細な説明は、初回失業認定日に再度案内します。